

## Le second mariage de Mursa Quli

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_mursa\_quli\_second\_marriage

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *aşuğ mursağuli ikinci safar evlenmiş xhıy-ic*  
bard M.-Q. (second) time marry be.PF-\*aor.N  
'Le second mariage de Mursa Quli'
- (2) *miq'eş kum-ra-an hurmat satke man xayla ar-ceni*  
near village-PL.GEN-ADD respect a\_bit more many do.PF-PERF.pst  
'Le talent de Mursa Quli comme barde dans les assemblées, son bon caractère, son refus de toute compromission lui'
- (3) *anda şuzruxhin ğaşa-tir*  
that.HPL.GEN tiredness push\_out.PF-permiss  
'On raconte ainsi qu'au moment des foins les faucheurs fatigués lui demandaient de s'asseoir avec eux et de dire'
- (4) *hami-an hala yiğ dağ-caşar q'irits'-aşar-xvan zayıf-a kulak*  
also-ADD that day mountain-OBL.INEL K.-INEL-DIR feeble-IN wind  
*asar-eni*  
shiver.IPF-COP/imperf.M/N  
'Un jour, sur les hauteurs d'où l'on pouvait voir le village de Kryz, et où soufflait une brise qui descendait de là'
- (5) *mursağuli-an ghala havasdu vaxt şu-ryu*  
M.-Q.-ADD good inspired time be.F.IPF-PRS.F  
'Mursa Quli laissait cours à son inspiration.'
- (6) *q'irits'-aşan kum-a şibe-r nik yixhats'-ra şaba-reb*  
K.-(GEN) village-IN girl.PL.OBL-ERG field crop.IPF-EVT/SIMUL be.HPL.IPF-PRS.HPL  
'A Kryz, les jeunes filles étaient en train de faucher,'
- (7) *la şibe-z-an mursağuli sas ixhare*  
that girl.PL.OBL-DAT-ADD M.-Q. call hear.IPF.PRS  
'et elles entendirent le chant de Mursa Quli.'
- (8) *şibe-kar sundu-r li-re-ki*  
girl.PL.OBL-PART one.H.GEN-ERG say.IPF-PRS-that  
'L'une d'elles déclara :'
- (9) *-a-n yuldaş-ar-ir qhur var-ci li-re-ki*  
- DIST-H.GEN companion-PL-ERG laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that  
'Ses compagnes lui dirent, en riant :'

- (10) - *ay riş ši ats'ar-i-vaz*  
 - VOC girl what know-PTCP-\*2.OBL.DAT  
 'Qu'est-ce que tu sais?'
- (11) *yağın-ki a-n-ux xinib şayal-bi yaşab*  
 sure-that DIST-H-\*apud woman child-PL.NOM EXIST.HPL  
 'Il a sans doute déjà femme et enfants.'
- (12) *maşan lu riş-ir li-re-ki*  
 again this girl-ERG say.IPF-PRS-that  
 'Mais elle insista :'
- (13) - *a-n-ux lap şib xinib-an xhi-na-zin a-n-iz çavayü*  
 - DIST-H-\*apud very three woman-ADD be.PF-\*cond-1.NOM DIST-H-DAT go.F.fut  
 'Quand bien même il aurait déjà trois femmes, c'est lui que j'épouserai.'
- (14) *ara-caşar sad q'vad san yarç'ar-e*  
 interval-OBL.INEL one.N.NOM two.N year pass.IPF-PRS.M/N  
 'Une année ou deux passèrent,'
- (15) *mursağuli sulayman bag-ci duxvar mitfar-ik çe-re*  
 M.-Q. S. lord-GEN son.GEN wedding-\*sub go.IPF-PRS  
 'Mursa Quli se rendit au mariage du fils de Suleyman Bey.'
- (16) *la riş-an mahraka-ca şü-ryu*  
 that girl-ADD contest-OBL.IN be.F.IPF-PRS.F  
 'Et lors du concours où il chanta face au barde du Shirvan, cette jeune fille était là aussi.'
- (17) *hala yif bag-cir xaylatar pul-na sab yahar-lu barkan*  
 that night lord-OBL.ERG many money-\*and one.F.NOM saddle-with horse  
*mursağuli-z vuts'-ryu*  
 M.-Q.-DAT give.IPF-PRS.F  
 'Ce soir-là, quand le seigneur lui donna beaucoup d'argent et un cheval sellé,'
- (18) *mursağuli-r-an nima xayal yi-ryu-ki*  
 M.-Q.-ERG-ADD such imagine do.IPF-PRS.F-that  
 'Mursa Quli se dit à lui-même :'
- (19) *zin mahraka-ca ğarqh-ra*  
 1.NOM contest-OBL.IN take\_out.IPF-EVT/SIMUL  
 'Si je reste ici demain, certainement le seigneur me fera chanter à nouveau.'
- (20) *aşuğ-ci-zina baca-r da?ar-na za-z vüy-iyar lasala*  
 bard-OBL-\*with chimney-ERG NEG.do.PF-\*cond 1.OBL-DAT give.PF-PTCP.PL.NOM turn.ADJ  
*ar-ci ğan-a*  
 do.PF-SEQ take.IPF-EVT

'Et si je ne l'emporte pas contre le barde du Shirvan, il me fera rendre tout ce qu'il m'a donné.'

- (21) *ši ghala-yi ğinahna bag-ci-var rusxat ğvayin-ci ja kum-a*  
 what good-COP.interr today lord-OBL-\*adel leave F.take.PF-SEQ \*1plexcl.GEN village-IN  
*lasil-dam*  
 turn.PF-HORT.1SG  
 'Il vaut bien mieux prendre congé et que je reparte ce soir...'
- (22) *k'ark'ar rix-iz řařxa ařuĝ-ciz ğaya-c q'anik sad ğaraltu irqhare*  
 zigzag road-DAT come.IPF bard-OBL.DAT Q.-GEN under one.N.NOM shadow see.IPF.PRS  
 'Alors qu'il redescendait le raidillon, Mursa Quli aperçut une ombre sous la falaise.'
- (23) *adami-yar-kar řa-ra*  
 person-PL-PART be.IPF-EVT/SIMUL  
 'Il crut d'abord que c'était des hommes du bey.'
- (24) *mursağuli-r ğil aqhats'-ciz riř-ir li-re-ki*  
 M.-Q.-ERG leg keep.IPF-\*when girl-ERG say.IPF-PRS-that  
 'Mais comme il hésitait à avancer, la jeune fille lui dit :'
- (25) *- ařuĝ řařa zin zi- vun guzat yi-reni*  
 - bard come.IMPER.M 1.NOM 1(antiacc)- \*2.NOM wait do.IPF-prog.pst  
 '- Barde, viens, je t'attendais !'
- (26) *mursağuli-r xabar ğan-e-ki*  
 M.-Q.-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that  
 'Il lui demanda :'
- (27) *- vun ti-ya-m*  
 - \*2.NOM who.NOM-COP-\*q  
 '- Qui es-tu ?'
- (28) *riř-ir ic ahd açuĝ var-ci li-re*  
 girl-ERG REFL.F/N promise(F) open F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS  
 'La jeune fille lui révéla son voeu. Mursa Quli objecta :'
- (29) *mursağuli-r-an li-re-ki*  
 M.-Q.-ERG-ADD say.IPF-PRS-that  
 ''
- (30) *- zaux xinib řayal-bi yařab*  
 - 1.OBL.apud woman child-PL.NOM EXIST.HPL  
 '- J'ai une femme, et des enfants.'
- (31) *riř-ir-an a-n-van li-re-ki*  
 girl-ERG-ADD DIST-H-ADR say.IPF-PRS-that

‘Mais la fille répondit :’

- (32) - *zivaz xinib va xinib-ciz-an sila şidir şava-yu-zin*  
- 1+2.DAT woman \*2.GEN woman-OBL.DAT-ADD little sister be.F.IPF-PRS.F-1.NOM  
‘- Je serai à la fois ta femme, et la petite soeur de ta femme.’

- (33) *cilav-an yiqhir-ci kum-a řaşğ-uryu*  
bridle-ADD catch.PF-SEQ village-IN bring\_in.IPF-PRS.F  
‘Mursa Quli ne put que la faire monter sur son cheval, et il la ramena à notre village.’

- (34) *minasar-zina řumur-yi-ryu*  
M.-\*with life(F) do.IPF-PRS.F  
‘On dit que Mursa Quli vécut avec Minasar pendant vingt ans.’

- (35) *mursağuli sifta xinib minasar umay yiwi*  
M.-Q. at\_first woman M. mother COP.PTCP  
‘Pendant ces vingt années, ceux qui ne les connaissaient pas croyaient qu’elle était la fille de la première femme de’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>N</b> neuter
<b>ADD</b> additive	<b>NOM</b> nominative
<b>COP</b> copula	<b>OBL</b> oblique
<b>DAT</b> dative	<b>PART</b> partitive
<b>DIST</b> distal	<b>PERF</b> perfect
<b>ERG</b> ergative	<b>PF</b> perfective
<b>F</b> feminine	<b>PL</b> plural
<b>GEN</b> genitive	<b>PRS</b> present
<b>HPL</b> human plural	<b>PTCP</b> participle
<b>IN</b> inessive	<b>REFL</b> reflexive
<b>INEL</b> inelative	<b>SEQ</b> sequential
<b>IPF</b> imperfective	<b>SUPER</b> superessive
<b>M</b> masculine	<b>VOC</b> vocative